

| Chambre des Représentants |                               | Kamer der Volksvertegenwoordigers   |                         |
|---------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|
| SESSION DE 1936-1937.     | N° 69                         |                                     | ZITTINGSJAAR 1936-1937. |
|                           | SÉANCE<br>du 10 Décembre 1936 | VERGADERING<br>van 10 December 1936 |                         |

## PROJET DE LOI

complétant la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT <sup>(1)</sup>.

## Article premier.

Les dispositions des articles 1<sup>er</sup>, 5, 7, 8 et 9 de la loi du 6 août 1931, établissant des incompatibilités ou interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, sont remplacées par les dispositions suivantes :

Article premier. — I. — Les membres des Chambres législatives ne peuvent en même temps, à l'exception des fonctions de ministre, de professeur des Universités de l'Etat, exercer des fonctions publiques rétribuées sur les fonds de l'Etat et toutes autres fonctions rémunérées à la nomination de l'Etat, être ministre des Cultes rétribué par l'Etat, avocat en titre des administrations de l'Etat, agent du Caissier de l'Etat ou Commissaire de l'Etat auprès des sociétés anonymes.

II. — Sont aussi incompatibles avec le mandat législatif les fonctions d'administrateur, gérant, directeur, fondé de pouvoir, commissaire ou reviseur dans les sociétés commerciales ou établissements industriels ou commerciaux et entreprises qui ont en Belgique un but lucratif, si ces fonctions sont rétribuées à un titre quelconque et si l'Etat est actionnaire de la société ou s'il a accordé à un titre spécial,

<sup>(1)</sup> Voir :

*Documents du Sénat :*

S. E. 1936 — N° 47 : Projet de loi.

1936-1937 — N° 8 : Rapport.

— — — N° 39 : Texte adopté au premier vote.

*Annales du Sénat :*

Séances des 24 et 25 novembre, 2 et 9 décembre 1936.

## WETSONTWERP

tot aanvulling van de wet van 6 Augustus 1931 houdende de vaststelling van overeenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

ONTWERP  
DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT <sup>(1)</sup>.

## Eerste artikel.

De bepalingen van de artikelen 1, 5, 7, 8 en 9 der wet van 6 Augustus 1931, houdende de vaststelling van onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, worden door de volgende bepalingen vervangen :

Eerste artikel. — I. — De leden van de Wetgevende Kamers mogen niet tegelijk, met uitzondering van de functies van minister, van professor aan de Staatsuniversiteiten, op Staatsgelden bezoldigde openbare betrekkingen of eenige andere bezoldigde betrekking waartoe de Staat benoemt, uitoefenen, door den Staat bezoldigd bedienaar van een der eerediensten zijn, vast advocaat bij de Staatsbesturen, agent van den Staatskassier of Regeeringscommissaris bij de naamloze vennootschappen.

II. — Zijn ook onverenigbaar met het lidmaatschap van de Kamers, de functies van beheerder, zaakvoerder, bestuurder, gemachtigde, commissaris of revisor in de handelsvennootschappen of nijverheids- en handelsinrichtingen en ondernemingen welke in België een winstdoel hebben, indien deze bedieningen op eenigerlei wijze betaald worden en indien de Staat aandeelhouder in de vennootschap is,

<sup>(1)</sup> Zie :

*Documenten van den Senaat :*

B. Z. 1936 — N° 47 : Wetsontwerp.

1936-1937 — N° 8 : Verslag.

— — — N° 39 : Tekst in eerste lezing aangenomen.

*Handelingen van den Senaat :*

Vergaderingen van 24 en 25 November, 2 en 9 December 1936.

H.

des avances non encore remboursées, des garanties d'intérêt ou de remboursement toujours en vigueur.

III. — Les candidats élus qui tombent sous le coup des incompatibilités établies au I et au II ci-dessus, ne sont admis à la prestation du serment qu'après avoir résigné les emplois ou fonctions incompatibles.

Tout membre des Chambres nommé à une des fonctions visées aux I et II ci-dessus et qui les accepte, cesse d'appartenir aux Chambres législatives par le fait même de son acceptation.

IV. — Les membres des Chambres législatives ne peuvent prendre part, directement ou indirectement, à aucun marché, adjudication, fourniture, vente ou achat intéressant l'Etat ou la Colonie sans l'autorisation de la Chambre ou du Sénat ou, si le règlement de l'assemblée le permet, de leur bureau, ou de la commission spéciale constituée à cet effet.

Exception est faite pour les contrats passés à la suite d'adjudications ou de soumissions publiques.

Ils ne peuvent occuper ou plaider pour l'Etat ni consulter, si ce n'est gratuitement.

Ils ne peuvent, auprès des administrations de l'Etat, faire des démarches ou se livrer à des interventions en faveur de tiers, si ce n'est gratuitement et sans y avoir intérêt.

Toute infraction à cette interdiction sera punie d'une amende de 1,000 francs à 10,000 francs.

Art. 5. — Les membres des Chambres ne peuvent être nommés aux fonctions incompatibles visées au I de l'article 1<sup>er</sup> qu'une année au moins après la cessation de leur mandat.

Sont exceptées les fonctions d'agent diplomatique et de Gouverneur de province.

Art. 7. — I. — Tout membre des Chambres qui accepte la décoration d'un ordre national à un autre titre que pour motif militaire ou qui reçoit du Roi des lettres patentes de concession en matière de noblesse, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

II. — Tout membre des Chambres qui accepte sans y être autorisé des fonctions d'administrateur, gérant, directeur, fondé de pouvoirs, commissaire ou reviseur dans des sociétés à but lucratif, belges ou coloniales, autres que celles visées au II de l'article 1<sup>er</sup>, cesse d'appartenir aux Chambres législatives.

L'autorisation prescrite par l'alinéa qui précède est donnée par chacune des Chambres ou, si son Règle-

of indien hij, ten bijzonderen titel, nog niet terugbetaalde voorschotten, nog steeds van kracht zijnde waarborgen van interest of terugbetalingen heeft verleend.

III. — De verkozen kandidaten die onder de toepassing van de bij bovenstaande I en II voorziene onverenigbaarheden vallen, worden eerst tot de eedaflegging toegelaten, nadat zij hun onverenigbare functies of bedieningen hebben neergelegd.

Ieder lid van de Kamers, benoemd tot een der functies bedoeld in bovenstaand I en II en dat die aanvaardt, houdt op, door het feit zelf dat hij aanvaardt, tot de Wetgevende Kamers te behoorren.

IV. — De leden van de Wetgevende Kamers mogen, rechtstreeks of onrechtstreeks, geen deel nemen aan een verhandeling, aanbesteding, levering, verkoop of koop waarbij de Staat of de Kolonie betrokken zijn zonder toestemming van de Kamer of den Senaat of, zoo het reglement der vergadering het toelaat, zonder toestemming van hun bureau of van de bijzondere commissie die met dit doel aangesteld werd.

Uitzondering wordt gemaakt voor de contracten gesloten ten gevolge van openbare aanbestedingen of inschrijvingen.

Zij mogen voor den Staat niet optreden of pleiten noch van raad dienen, tenzij kosteloos.

Zij mogen, ten voordeele van derden, geen tuschenkomst of stap ondernemen bij de Staatsbesturen, tenzij kosteloos en zonder er belang bij te hebben.

Elke overtreding van dit verbod wordt bestraft met een geldboete van 1,000 frank tot 10,000 frank.

Art. 5. — De leden der Kamers kunnen slechts, ten minste één jaar na het verstrijken van hun mandaat, benoemd worden tot de bij I van het eerste artikel bedoelde onverenigbare functies.

Worden uitgezonderd de functies van diplomatiek ambtenaar en van Provinciegouverneur.

Art. 7. — I. — Ieder lid van de Kamers, dat het ereteeken van een nationale orde, hem om andere dan militaire redenen toegekend, aanvaardt, of van den Koning een brief van adeldom ontvangt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen.

II. — Ieder lid van de Kamers, dat een functie aanvaardt, zonder daartoe gemachtigd te zijn, van beheerder, zaakvoerder, bestuurder, gemachtigde, commissaris of revisor in Belgische of koloniale vennootschappen met winstooismerken, voor zoover zij niet bij II van het eerste artikel bedoeld zijn, houdt op tot de Wetgevende Kamers te behoorren.

De machtiging voorgeschreven in de voorgaande alinea wordt gegeven door iedere Kamer of, indien

ment le permet, par son bureau ou par une commission spéciale, notamment s'il est manifeste que la collation du mandat ou des fonctions rentrent dans l'activité professionnelle du parlementaire ou trouvent leur raison d'être dans les intérêts familiaux ou patrimoniaux du parlementaire dans l'entreprise.

Art. 8. — Le livre I du Code pénal, sans exception des articles 66, 67, 69, paragraphe 2, et 85, est applicable aux infractions établies par la présente loi.

Sans préjudice de l'application de l'article 45 de la Constitution, les Cours d'appel connaissent de la manière prescrite par l'article 479 du Code d'instruction criminelle des infractions prévues par l'article 1<sup>er</sup>, IV, et par l'article 4 de la présente loi.

Art. 9. — Le texte de cet article est remplacé par le suivant :

« Les articles 228, 229 et 230 du Code électoral sont abrogés. »

#### Art. 2.

##### Disposition transitoire.

Tout membre des Chambres en fonctions à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui a accepté, antérieurement à sa prestation de serment une des fonctions pour lesquelles l'article 1<sup>er</sup>, I et II de la loi du 6 août 1931 établit une incompatibilité, est tenu de résigner cette fonction dans les trois mois de l'invitation qui lui est faite par lettre recommandée par le Bureau de l'Assemblée à laquelle il appartient, à défaut de quoi il cesse d'appartenir aux Chambres législatives.

Toutefois, les membres des Chambres sont autorisés à conserver, jusqu'à l'expiration de leur mandat législatif, les fonctions reconnues incompatibles par l'article 1<sup>er</sup>, II, lorsque l'incompatibilité résulterait du fait que l'Etat a accordé, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi à la société ou à l'entreprise, des avances non encore remboursées.

Bruxelles, le 9 décembre 1936.

*Le Président du Sénat,*

R. MOEYERSOEN.

*Les Secrétaires,*

Jos. VAN ROOSBROECK.

R. LEYNIERS.

haar Reglement zulks toelaat, door haar Bureau of door een bijzondere Commissie, namelijk zoo het klaarblijkelijk is dat het begeven van het mandaat of de bediening in de beroepsbedrijvigheid van den parlementair valt of zijn bestaansreden heeft in de familie- of erfenisbelangen van den parlementair in de onderneming.

Art. 8. — Boek I van het Strafwetboek, de artikelen 66, 67, 69, paragraaf 2, en 85, niet uitgezonderd, is van toepassing op de overtredingen bij deze wet bepaald.

Onverminderd de toepassing van artikel 45 der Grondwet, nemen de Hoven van Beroep op de bij artikel 479 van het Wetboek van Strafvordering voorgeschreven wijze, kennis van de overtredingen voorzien bij artikel 1, IV, en bij artikel 4 dezer wet.

Art. 9. — De tekst van dit artikel wordt door den volgenden vervangen :

« De artikelen 228, 229 en 230 van het Kieswetboek zijn opgeheven. »

#### Art. 2.

##### Overgangsbepaling.

Een lid van de Kamers, dat op den dag van het in werking treden van deze wet in functie is en dat, vóór zijn eedaflegging, een van de functies heeft aanvaard, waarvoor artikel 1, I en II van de wet van 6 Augustus 1931 onverenigbaarheid voorziet, is gehouden deze functie neer te leggen, binnen drie maanden na het verzoek hem bij aangeteekend schrijven gedaan door het Bureau van de Vergadering waartoe hij behoort, zooniet houdt hij op tot de Wetgevende Kamers te behoorren.

De leden der Kamers zijn, evenwel, gemachtigd, tot het verstrijken van hun wetgevend mandaat, de functies te behouden bij artikel 1, II, voor onverenigbaar verklaard, wanneer de onverenigbaarheid mocht ontstaan uit het feit dat de Staat, vóór het van kracht worden dezer wet, aan de vennootschap of aan de onderneming nog niet terugbetaalde voorschotten heeft toegestaan.

Brussel, 9 December 1936.

*De Voorzitter van den Senaat,*

*De Secretarissen,*

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

| SESSION 1936-1937.                 | I                           |                                   | ZITTINGSJAAR 1936-1937.             |
|------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| Projet, N° 69.<br>Rapport, N° 242. | Séance du 22 avril<br>1937. | Vergadering van<br>22 April 1937. | Optwerp, Nr 69.<br>Verslag, Nr 242. |

WETSONTWERP tot aanvulling van de wet van 6 Augustus 1931 houdende de vaststelling van overeenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers, en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

PROJET DE LOI complétant la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.

AMENDEMENT door de HH. DEJAEGER (K) en Cn  
voorgesteld.

AMENDEMENT présenté par MM. DEJAEGER (K) et Cs.

EERSTE ARTIKEL.ARTICLE PREMIER.

DE TWEDE ALINEA WIJZIGEN ALS VOLGT :

LE DEUXIEME ALINEA EST MODIFIE COMME SUIT :

De leden van de Wetgevende Kamers mogen niet tegelijk, met uitzondering van de functies van minister, van professor aan de Staatsuniversiteiten, op Staatsgelden bezoldigde openbare betrekkingen of eenig andere bezoldigde betrekking waartoe de Staat benoemt op voordracht van een openbare of door de wet ingestelde inrichting, uitoefenen, door den Staat bezoldigd bedienaar van een der eerediensten zijn, vast advocaat bij de Staatsbesturen, agent van den Staatskassier of Regeeringscommissaris bij de naamloze vennootschappen.

Les membres des Chambres législatives ne peuvent en même temps, à l'exception des fonctions de ministre, de professeur des Universités de l'Etat, exercer des fonctions publiques rétribuées sur les fonds de l'Etat et toutes autres fonctions rémunérées à la nomination de l'Etat, sur présentation d'un organisme public ou institué par la loi, être ministre des Cultes rétribué par l'Etat, avocat en titre des administrations de l'Etat, agent du Caissier de l'Etat ou Commissaire de l'Etat auprès des sociétés anonymes.

K. DEJAEGER.  
J. VAN DEN EYNDE.  
L. DELWAIDE.

TOELICHTING.JUSTIFICATION.

Het doel van het wetsontwerp is : te voorkomen, dat van het wetgevend mandaat zou kunnen misbruik gemaakt worden om een bezoldigde openbare betrekking te bekomen. Zulks is redelijk en rechtvaardig. Doch er zijn een aantal betrekkingen in vrije aangenomen inrichtingen, waartoe de Staat wel bencemt, doch enkel op voordracht van de private eigenaars dezer inrichtingen; hier kan dus geen spraak zijn van het mandaat om, door politieke invloed, een betrekking los te maken van den Staat.

Le projet de loi a pour but, de prévenir tout abus fait du mandat législatif pour l'obtention d'une fonction publique. Il y a toutefois nombre de fonctions dans des organismes libres reconnus, dont les nominations sont bien faites par l'Etat, mais seulement sur présentation des propriétaires privés de ces organismes. Il ne peut dans ce cas être question d'abuser du mandat en vue d'obtenir de l'Etat, au moyen d'influences politiques, l'un ou l'autre emploi.

Onderhavig amendement heeft voor doel te voorkomen dat de wet deze categoriën zou treffen, die niet door den wetgever beoogd werden.

Le présent amendement a pour but de prévenir l'intervention de la loi dans ces cas que le législateur ne vise pas.

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

| SESSION 1936-1937.                                | II                          |                                   | ZITTINGSJAAR 1936-1937.                            |
|---------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|
| Projet, N° 69.<br>Rapport, N° 242.<br>Amend. : I. | Séance du 27 avril<br>1937. | Vergadering van<br>27 April 1937. | Ontwerp, Nr 69.<br>Verslag, Nr 242.<br>Amend. : I. |

PROJET DE LOI complétant la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.

AMENDEMENT présenté par MM. DIJON et Cs.

ARTICLE PREMIER.

AJOUTER : .... juges suppléants et juges de paix suppléants.

WETSONTWERP tot aanvulling van de wet van 6 Augustus 1931 houdende de vaststelling van overeenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers, en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

AMENDEMENT door de HH. DIJON en Cn voorgesteld.

EERSTE ARTIKEL.

TOEVOEGEN : .... plaatsvervangende rechters en plaatsvervangende Vrederechters.

Pierre DIJON.  
L. BAILLON.  
G. VAN GLABBEKE.

JUSTIFICATION.

En dehors de l'inélégance au point de vue constitutionnel qu'il y a à voir la même personne exercer, en même temps un pouvoir législatif et un pouvoir judiciaire, il y a, pour le prestige que doit avoir la magistrature un évident intérêt à ce que les fonctions judiciaires, particulièrement celles des juges de paix suppléants, ne soient pas occupées par un mandataire politique.

Le juge suppléant est appelé à prononcer pour ou contre ses propres électeurs, sa fonction s'exerçant d'habitude dans son arrondissement propre, tout soupçon de partialité doit être écarté dans le but de maintenir le haut degré d'impartialité dont jouit à juste titre toute notre magistrature.

VERANTWOORDING.

Afgezien van de onelegante zijde, in grondwettelijk opzicht, van het feit dat een persoon terzelfdertijd een wetgevende en een rechterlijke macht zou uitoefenen, heeft het prestige dat aan de magistratuur dient toe te behooren er alle belang bij dat de rechterlijke functies, bijzonder die van plaatsvervangend vrederechter, niet zouden worden ingenomen door een politiek mandataris.

De plaatsvervangende rechter is er toe geroepen een oordeel te vellen tegen zijn eigen kiezers, daar hij zijn functies gewoonlijk uitoefent in zijn eigen arrondissement, dan wanneer alle partijdigheid dient geweerd ten einde den hoogen graad van onpartijdigheid terecht door onze magistratuur genoten, te behouden.

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

| SESSION 1936-1937.                                               | III                         |                                   | ZITTINGSJAAR 1936-1937.                                            |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Projet, N° 69.<br>Rapports, N°s 242 et 257.<br>Amend. : I et II. | Séance du 5<br>mai<br>1937. | Vergadering<br>van 5 Mei<br>1937. | Ontwerp, Nr 69.<br>Verslagen, Nrs 242 en 257.<br>Amend. : I en II. |

PROJET DE LOI complétant la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.

WETSONTWERP tot aanvulling van de wet van 6 Augustus 1931 houdende de vaststelling van overeenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers, en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

AMENDEMENTS présentés par M. LEGROS.

AMENDEMENTEN door den heer LEGROS voorgesteld.

ARTICLE PREMIER.EERSTE ARTIKEL.

REDIGER LES N°S I, II ET III COMME SUIT :

Nrs I, II ENIIIDEN LUIDEN ALS VOLGT :

I.-La qualité de membre d'une Chambre législative est incompatible avec toute autre fonction publique rémunérée par l'Etat et avec toute fonction exercée dans une entreprise financière non rétribuée par lui mais à laquelle il nomme.

I.-De hoedanigheid van lid van een der Wetgevende Kamers is onverenigbaar met om 't even welk ander door den Staat bezoldigd openbaar ambt, en met elke functie door hen uitgeoefend in een niet bezoldigde financiële onderneming, doch waarin bij benoemt.

La présente loi est applicable aux ministres des cultes, aux avocats et aux officiers ministériels rétribués ou honorés par l'Etat; aux agents du Caissier ou aux Commissaires de l'Etat auprès des sociétés anonymes.

De onderhavige wet is toepasselijk op de bedienaars der eerediensten, op de door den Staat bezoldigde of betaalde advocaten en ministerieele ambtenaren; op de agenten van den Staatskassier of van de Regeeringscommissarissen bij de Naamlooze Vennootschappen.

Toutefois les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux ministres et aux professeurs de l'Enseignement supérieur de l'Etat.

Echter, zijn de voorafgaande bepalingen niet toepasselijk op de ministers en op de professoren van het Hooger Staatsonderwijs.

II.-Sont aussi incompatibles avec le mandat législatif les fonctions, rétribuées à un titre quelconque d'administrateur, gérant, directeur, fondé de pouvoir, commissaire ou réviseur dans les sociétés commerciales ou établissements industriels ou commerciaux et entreprises qui ont en Belgique ou ailleurs un but lucratif, etc....

II.-Zijn mede onverenigbaar met het lidmaatschap van de Kamers, de hoedanig ook bezoldigde functies van beheerder, zaakvoerder, bestuurder, gemachtigde, commissaris of revisor, in de handelsvennootschappen of nijverheids- en handelsinrichtingen en ondernemingen welke in België of elders een winstdoel hebben, .....etc....

III.-Les candidats élus membres effectifs de l'une ou l'autre Chambre, qui tombent sous l'application des dispositions précédentes, ne seront admis à la prestation du serment qu'après avoir résigné les emplois ou fonctions qui sont incompatibles avec le mandat législatif.

De tot werkelijke leden van een of andere Kamer verkozen kandidaten die onder de toepassing vallen van de vorige bepalingen, worden eerst tot de eedaflegging toegelaten nadat zij hun met het wetgevingsmandaat onverenigbare functies of bedieningen hebben neergelegd.

Toutefois, si un mois après la date fixée pour la validité de leurs pouvoirs, les élus n'ont pas renoncé à ces incompatibilités, ils seront considérés comme démissionnaires, s'ils n'ont, par écrit motivé, demandé une prolongation de délai.

Indien, echter, een maand na den datum vóór de goedkeuring hunner geloofsbrieven, de verkozenen van die onverenigbaarheden niet hebben afgezien, zullen zij als ontslagnemend worden aangezien, bijaldien zij niet, schriftelijk en met redenen gestaafd, een verlenging van termijn hebben aangevraagd.

ART. 5. (de la loi)

Les membres de la Chambre ou du Sénat qui acceptent une des fonctions incompatibles visées à l'article premier cessent d'appartenir aux Chambres législatives par le seul fait de leur acceptation expresse ou tacite.

Les anciens députés et sénateurs ne peuvent exercer une des fonctions incompatibles visées au I de l'article premier, à peine de nullité des actes par eux commis dans l'exercice ou à l'occasion de ces fonctions, qu'un an au moins après la cessation de leur mandat législatif.

ART. 5. (van de wet)

De leden van de Kamer en van den Senaat die een der in het eerste artikel bedoelde onverenigbare functies aanvaarden, houden op van de wetgevende Kamer deel uit te maken, alleen wegens het feit dat zij uitdrukkelijk of stilzwijgend hebben aanvaard.

De gewezen Volksvertegenwoordigers en Senatoren kunnen geen der onder I van het eerste artikel bedoelde overeenigbare functies uitoefenen, op straffe van nietigheid der door hen in de uitoefening of bij gelegenheid van die functies verrichtte handelingen, tenzij één jaar ten minste na het verstrijken van hun wetgevend mandaat.

U. LEGROS.

JUSTIFICATION.Art. Prem.- I.

La rédaction du texte est défectueuse et ne détache guère le principe des exceptions. En outre l'expression "et toutes autres fonctions rémunérées à la nomination de l'Etat", prête à confusion. De la discussion au Sénat, il semble résulter que le Gouvernement ait voulu viser "des fonctions dans des organismes financiers" (Compte rendu analytique du Sénat, séance du 2 décembre 1936, discours de M. Bovesse). C'est pourquoi nous proposons de le dire clairement.

Nous simplifions le texte en ce qui concerne les avocats de l'Etat. Le projet propose qu'ils n'aient plus le titre s'ils sont mandataires et il admet qu'ils puissent consulter ou plaider gracieusement. Il nous paraît que notre rédaction rencontre ces deux propositions; d'autre part, elle est une marque de bienveillance vis-à-vis du Barreau qui n'aime par qu'on puisse titrer une situation de fait, d'ailleurs admissible : avocat de tel ou tel, fut-ce de l'Etat.

Que veut le législateur ? Simplement exclure l'intérêt pécuniaire et la suspicion. Or, notre rédaction réalise ce but puisque pendant la durée de son mandat, l'avocat ne pourra être honoré. D'autre part, on pourra recourir gracieusement à sa compétence par ce fait que seuls les honoraires sont visés.

C'est bien ce que veut le projet. Car, même en maintenant telle quelle la rédaction qu'il nous soumet, le texte de l'alinéa 3 du IV de l'article premier n'interdit pas la permanence de la consultation et de la plaidoirie gracieuses.

Nous faisons les mêmes remarques pour les notaires, avoués, huissiers.....

TOELICHTING.Eerste art. I.

De tekst is gebrekkig gesteld en doet het beginsel der uitzonderingen niet genoeg uitkomen. Bovendien geeft de uitdrukking "of eenige andere bezoldigde betrekking waartoe de Staat benoemt" aanleiding tot verwarring. Uit de bespreking in den Senaat vloeit blijkbaar voort dat de Regeering ook "betrekkingen bij financiële organismen" op het oog had (Begnopt Verslag van den Senaat, vergadering van 2 December 1936, rede van den heer Bovesse). Daarom stellen wij voor zulks duidelijk te zeggen.

Wij vereenvoudigen den tekst wat de advocaten van den Staat betreft. Het ontwerp stelt voor dat zij den titel niet meer zouden voeren, indien zij mandataris zijn en neemt aan dat zij kosteloos mogen pleiten en van raad dienen. Naar onze meening, houdt onze tekst rekening met deze beide voortstellen; anderzijds, is hij een blijk van welwillendheid tegenover de Balie welke er niet voor te vinden is dat een feitelijke, overigens, onaannemelijke toestand betiteld worde met : advocaat van dit of dat, weze het van den Staat.

Wat wil de wetgever ? Eenvoudig geldelijk belang en verdenking uitsluiten. Welnu, met onzen tekst wordt dit doel bereikt, vermits de advocaat, tijdens den duur van zijn mandaat, geen honorarium aanvaarden mag. Anderzijds, zal men kosteloos beroep op zijn bevoegdheid mogen doen, omdat alleen het honorarium bedoeld wordt.

Dit is ook de bedoeling van het ontwerp. Immers, zelfs indien men den voorgestelden tekst ongewijzigd laat, verbiedt de tekst van alinea 3 IV van het eerste artikel niet dat men kosteloos blijftpleiten en van raad dienen.

Dezelfde opmerkingen gelden voor de notarissen, pleitbezorgers, deurwaarders.....

Nous avons remplacé l'expression "professeurs des universités de l'Etat" par "professeurs de l'Enseignement supérieur de l'Etat". Cette extension nous paraît indispensable, le Parlement a tout à gagner à rester accessible à de telles compétences.

II.-La collusion qu'on veut éviter peut exister ailleurs qu'en Belgique. Elle a les mêmes inconvénients, il n'y a donc nulle raison de l'exclure.

III.-Il ne faut pas qu'un élu échappe à la loi, en conservant et le bénéfice de son élection et celui de son incompatibilité.

#### Art. 5.

Entre le premier et le second alinéa de notre texte, il y a une parenté, c'est pourquoi nous les plaçons sous l'article 5.

Le texte de l'article 5 était sans sanction, il en fallait une. La nullité nous paraît toute indiquée et il fallait un texte pour la prononcer.

De woorden "professor aan de Rijksuniversiteiten" hebben wij vervangen door "professor aan het Hooger Rijksonderwijs". Deze uitbreiding lijkt ons onmisbaar, daar het Parlement er alle belang bij heeft om voor dergelijke bekwaame personentoegekankelijk, te blijven.

II.-De vermenging welke men voorkomen wil kan ook elders als in België bestaan. Zij biedt dezelfde bezwaren, zoodat er geen reden is om ze uit te sluiten.

III.-Het mag niet gebeuren dat een gekozene aan de wet ontsnapt en het genot behoudt van zijn verkiezing en van zijn onvereinigbaarheid.

#### Art. 5.

Daar er een zeker verband bestaat tusschen de eerste en de tweede alinea van onzen tekst, plaatsen wij hem onder artikel 5.

De tekst van artikel 5 voorzag geen sanctie; er was echter een sanctie noodig, namelijk de nietigheid, wat echter in een tekst moest vastgelegd worden.

#### B.- AMENDEMENT présenté par M. UYTROEVER.

##### ARTICLE PREMIER.

AU IV, APRES LES MOTS : "l'Etat ou la Colonie"

AJOUTER :

"ni à la concession partielle ou complète d'un service d'utilité publique provincial, communal ou intercommunal."

M. UYTROEVER.

##### JUSTIFICATION :

La concession de la fourniture d'énergie électrique et de gaz ne relève pas uniquement des conseils communaux et des députations permanentes.

Cette concession est conditionnée par l'approbation du Ministre de l'Intérieur et, en certains cas, du Ministre des Travaux Publics.

Dès lors, les raisons qui militent en faveur de l'exclusion du droit de prendre part directement ou indirectement à aucun marché, adjudication, fourniture etc. valent pour interdire la participation aux concessions de services d'utilité publique.

#### B.-AMENDEMENT ingediend door den H. UYTROEVER.

##### EERSTE ARTIKEL.

IN IV, NA DE WOORDEN : "koop of verkoop waarbij de Staat of de Kolonie betrokken zijn"

TOEVOEGEN DE WOORDEN :

"noch bij de gedeeltelijke of volledige concessie van een provincialen, gemeentelijken of intercommunalen dienst van openbaar nut"

##### TOELICHTING :

De concessie voor de levering van electrische beweegkracht en van gas hangt niet alleen af van de gemeenteraden en van de Bestendige deputaties.

Die concessie is onderworpen aan de goedkeuring van den Minister van Binnenlandsche Zaken en, in zekere gevallen, van den Minister van Openbare Werken.

Diensvolgens, zijn de redenen aangevoerd ten voordeele van de uitsluiting van het recht om rechtstreeks of onrechtstreeks deel te nemen aan een koopcontract, een aanbesteding, een levering, enz., ook geldig voor de deelname te ontzeggen aan vergunningen van diensten tot openbaar nut.